

目的论视角下对郭建中《鲁滨逊漂流记》译本的研究

李珊珊

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要]《鲁滨逊漂流记》是由英国著名作家丹尼尔·笛福所著，自1719年问世以来就受到了世界读者的喜爱，被誉为英国文学史上的第一部小说。本文所选的是郭建中先生2000年的修订本，该译本以其通俗易懂的语言受到了读者们的喜爱，本文从“目的论”的三个基本原则出发，对郭建中先生的译本进行研究，总结了“目的论”视角下译本中所使用的一些翻译方法。最后总结了本研究的发现以及不足之处，以期对以后的研究有所启示。

[关键词]《鲁滨逊漂流记》；目的论视角；郭建中译本

一、研究背景

郭建中1938年出生，1961年毕业于浙江大学英语系，曾任英文期刊“文化交流”主编，“中国译者杂志”中英文专栏译员，浙江省翻译协会会长。值得一提的是，他的妻子陆萍也是一位杰出的翻译家。他一生致力于翻译事业，在翻译研究领域享有盛誉。《鲁滨逊漂流记》出版于1719年，一出版就受到了很大的欢迎。小说叙述了漂流到荒岛的英雄鲁滨逊的斗争，在一次沉船事故之后，他在那里度过了将近28年的时间。经历了所有困难和绝望，最终取得了巨大的成功。小说《鲁滨逊漂流记》直到19世纪初才被引入中国，据不完全统计中国有上百多个版本的《鲁滨逊漂流记》，郭建中的版本是其中之一。在《鲁滨逊漂流记》的中文版本中，郭建中的版本，于1996年首次出版，并于2000年修订。此书是改革开放十多年后出版，标志着文化态度的转变，文化变得比以往任何时候都更加开放。郭教授的语言表达，语言风格和文化背景更接近现实和公众。对于年轻的读者来说，恰当的语言和文化信息对小说的理解是非常重要的。此外，郭建中教授跟随国内外翻译理论的最新发展，他的翻译工作是翻译实践与翻译理论的有机结合，运用了具体的翻译方法和策略。

他的翻译版本被认为是改革开放以来最受欢迎的翻译，被年轻人广泛阅读。国内大部分学者都把重点放在原始版本的研究上，但是对翻译版本的关注较少。在翻译方面，有关《鲁滨逊漂流记》的翻译大部分是从多元系统理论、操纵论角度、关联论等角度出发的。为了更好地解决研究中出现的问题，需要科学的方法论作为指导。本文从“目的论”的三个基本原则出发，对郭建中先生的译本进行了研究，从目的论的角度来证明郭建中的翻译符合翻译的标准，同时表明目的论在翻译儿童文学方面是可行的。

二、翻译“目的论”

翻译的“目的论”是由汉斯·弗米尔提出的，克里斯蒂安娜·诺德对其内容又做了进一步地补充和总结。“目的论”指出翻译是使得由于客观存在的语言文化障碍无法进行的交际行为得以顺利进行。翻译“目的论”包括三个基本法则：目的性法则、连贯性法则和忠实性法则。“目的性法则”指的是翻译目的决定了翻译策略和方法。“连贯性法则”是指译文连贯通顺，便于目标语受众理解。“忠实性法则”即译者应尽量保持目的语文本与源语之间有一定的关联性。

直到20世纪90年代，“目的论”才被引入中国。在刚开始“目的论”被许多人质疑和批评，国内翻译学者与传统翻译不相容，把忠于原作的理论视为最高的标准。但是随着时间的推移，越来越多的中国翻译理论家对于“目的论”的研究充满了热情和兴趣。之后便涌现了很多有关“目的论”研究的大量文献。就目的论观点的研究内容而言，主要分为以下三类：目的论观点的介绍，目的论本身的研究以及目的论观点的应用研究。目前国内对于目的论的文章，介绍了德国功能主义学派的代表性翻译理论家，并对维米尔对翻译理论的独到见解给出了有限的信息。1999

年，翻译领域的专业翻译人员钟伟鹤发表了一篇题为《德语功能翻译理论在中国译者期刊中的应用》的文章，他认为目的论观点已经打破了传统的对等观点，为翻译研究提供了一个全新的视角。此外，他还建议中国翻译学者应该从功能主义方法中汲取灵感，及时了解最新情况国外翻译研究的发展。

三、从目的论的视角分析《鲁滨逊漂流记》郭建中译本的翻译特点和方法

从郭教授的《鲁滨逊漂流记》的成功则在于以下两点：迷人的故事和简单的语言。他用流行和易读的语言向中国读者重现冒险故事。此外，他认为版本的修改主要集中在两个方面：一是修改有缺点和错误的地方，使语言更通俗，二是要用流畅的语言来保持异域文化内涵。郭教授试图保留异域风情和文化多样性，更倾向于使用易读的语言表达。

翻译方法不能脱离翻译过程。译者通常会采取一定的翻译方法来实现特定目的。郭教授采用众多的翻译方法有助于实现三个基本的目的论的规则。一，增补原则。增补是通过添加一些必要的词语的翻译方法，参考上下文以使译文更加清晰准确。通常增补原则适用于两种情况。一个是补充一些单词而它们并没有出现在原文中，而是基于上下文或逻辑关系包含在意义或结构中。另一个是补充原文中遗漏的信息。二是删除原则。删除也是翻译实践中常用的翻译方法，这与增补相反。它指的是省略无用的或多余的词或表达，以便使目标读者更容易接受和接受该版本。也就是说，原文中的一些单词或短语在目标文本中没有相应的翻译。三是转换原则。转换被广泛认为是翻译中词性的变化。中英文词汇，句法等有明显差异因为他们来自不同的语言家庭。由于这些差异，它是译者几乎不可能保持原文的词性翻译。事实上，一个词属于某个词性的一个词语言通常必须转换成目标语言的不同部分语言，以便提出一个合理和连贯的句子。与此同时，原文的基本含义在目标语言中得到了充分的体现。

本文从目的论的基本原则出发，对郭建中先生的《鲁滨逊漂流记》中译本进行研究。首先阐述了研究背景，详述了关于目的论的研究，主要包括目的论的引进，理论的研究和目的论的实际应用，然后从目的原则角度出发主要分析了郭建中先生翻译的目的，从忠实原则角度出发，探讨了译本在内容和风格上对原文本的忠实，最后总结了目的论视角下译本中所使用的一些翻译方法。

参考文献

- [1]卞正东.2004.翻译目的论[N].无锡教育学院学报.
- [2]蔡新乐.2006.翻译适应选择论简评[J].中国科技翻译,(1):34-59.
- [3]郭建中.2000.丹尼尔·笛福 鲁滨逊漂流记[M].上海:译林出版社.
- [4]刘玲.2011.多元系统理论下鲁滨逊漂流记两种译本研究[M].陕西师范大学.